

VISPĀRĪGĀ VIENOŠANĀS

Rīgā

Rīgā, 2017.gada 25. septembrī

Nr. 39-18/53

Centrālā finanšu un līgumu aģentūra, vienotais reģistrācijas Nr. 90000812928, juridiskā adrese Smilšu iela 1, Rīga, LV-1919, tās direktores **Anitas Krūmiņas** personā, kura darbojas uz Ministru kabineta 2012.gada 6.novembra noteikumu Nr.745 „Centrālās finanšu un līgumu aģentūras nolikums” pamata un Finanšu vadības un grāmatvedības departamenta direktores **Anitas Ozolas** personā, kura darbojas uz Ministru kabineta 2012.gada 6.novembra noteikumu Nr.745 „Centrālās finanšu un līgumu aģentūras nolikums” un Centrālās finanšu un līgumu aģentūras 2016.gada 20.jūlija iekšējo noteikumu Nr.39-1-3/36 „Noteikumi par kārtību, kādā Centrālā finanšu un līgumu aģentūra īsteno ierobežotas atlases pirmās kārtas ietvaros apstiprinātos Eiropas Savienības fondu tehniskās palīdzības projektus” pamata (turpmāk – Pasūtītājs), no vienas puses, un

- 1) **SIA “Abyling”**, reģ. Nr. 40103220473, juridiskā adrese: Valguma iela 10, Rīga, LV-1048, tās projektu direktora Andra Borkovska personā (turpmāk – Izpildītājs), kas Izpildītāju pārstāv uz 2016.gada 1. augusta pilnvaras Nr. 01/2016 pamata;
- 2) **SIA “Amber Line”**, reģ.Nr. 41203024500, juridiskā adrese: Rožu iela 1, Kuldīga LV-3301, tās valdes locekļa Sandra Šveisberga personā (turpmāk – Izpildītājs), kas Izpildītāju pārstāv uz statūtu pamata;
- 3) **SIA “Baltic Translations”**, reģ. Nr. 40103457302, juridiskā adrese: Augusta Deglava iela 61/1-57, Rīga, LV-1035, tās vecākās projektu vadītājas Jeļenas Pavlovas personā (turpmāk – Izpildītājs), kas Izpildītāju pārstāv uz 2016. gada 23. decembra pilnvaras Nr. 01/17 pamata;
- 4) **SIA “Linearis”**, reģ. Nr. 41203019463, juridiskā adrese: Krišjāņa Barona iela 59/61, Rīga, LV-1001, tās prokūristes Lindas Silāja – Fadejevas personā (turpmāk – Izpildītājs), kas Izpildītāju pārstāv uz 2012.gada 23.februāra prokūras pamata;
- 5) **SIA “Skrivanek Baltic”**, reģ. Nr.40003626172, juridiskā adrese: Lačplēša iela 87C, Rīga, LV-1011, tās prokūrista Vasilija Ragačeviča personā (turpmāk – Izpildītājs), kas Izpildītāju pārstāv uz 2015. gada 25.marta prokūras pamata

(turpmāk kopā – Izpildītāji), kuri Centrālās finanšu un līgumu aģentūras rīkotā iepirkuma „Tulkošanas pakalpojuma nodrošināšana Centrālās finanšu un līgumu aģentūras vajadzībām”, id.nr. CFLA 2017/7-PAK (turpmāk – Iepirkums), rezultātā ieguvuši tiesības noslēgt vispārīgo vienošanos par Iepirkuma priekšmeta izpildi, (turpmāk Pasūtītājs un Izpildītāji kopā – Līdzēji), noslēdz šo vispārīgo vienošanos (turpmāk – Vienošanās) par tālāk minēto:

1. VIENOŠANĀS MĒRKIS UN PRIEKŠMETS

- 1.1. Vienošanās nosaka kārtību, kādā Pasūtītājs no Vienošanos noslēgušo Izpildītāju loka izvēlēsies Izpildītājus (turpmāk – Pakalpojuma izpildītājs), ar kuriem tiks slēgts Iepirkuma līgums saskaņā ar Iepirkuma nolikuma tehniskās specifikācijas prasībām un Izpildītāja šajā vienošanās kārtībā iesniegto finanšu piedāvājumu (turpmāk – pakalpojums).
- 1.2. Ar Vienošanās noslēgšanu Izpildītāji iegūst tiesības piedalīties Pasūtītāja organizētajā piedāvājumu izvēles aptaujā un apņemas nodrošināt pakalpojuma izpildi saskaņā ar Iepirkumā iesniegtā piedāvājuma un Vienošanās noteikumiem.

2. UZAICINĀJUMS IESNIEGT PIEDĀVĀJUMU UN PIEDĀVĀJUMU IESNIEGŠANA

2.1. Lai noslēgtu Iepirkuma līgumu par konkrēta pakalpojuma izpildi, Pasūtītājs šajā Vienošanās noteiktajā kārtībā nosūta Izpildītājiem uzaicinājumu iesniegt piedāvājumu.

2.2. Pasūtītājs uz Vienošanās norādītajām Izpildītāju e – pasta adresēm elektroniskā veidā nosūta uzaicinājumu iesniegt piedāvājumu, norādot nepieciešamo pakalpojumu un pakalpojuma iesniegšanas nosacījumus, tajā skaitā termiņu. Uzaicinājumam Pasūtītājs pievieno iepriekš noteikto iesniedzamā piedāvājuma formu (Vienošanās 1.pielikums). Katrs izpildītājs ir tiesīgs iesniegt tikai vienu piedāvājuma variantu.

2.3. Pasūtītājs Vienošanās 2.2.apakšpunktā minētajā uzaicinājumā norāda piedāvājumu iesniegšanas termiņu un e – pasta adresi, uz kuru ir jānosūta piedāvājums, kā arī citu informāciju, kuru Pasūtītājs uzskata par nepieciešamu.

2.4. Pasūtītājs nosaka piedāvājuma iesniegšanas termiņu, kas nav īsāks par vienu darba dienu.

2.5. Izpildītāja pienākums ir astoņu stundu laikā (darba dienās no plkst. 8:30 līdz plkst. 17:00) no uzaicinājuma saņemšanas apstiprināt uzaicinājuma un piedāvājuma formas saņemšanas faktu.

2.6. Izpildītājam Piedāvājums jānoformē atbilstoši Vienošanās 1.pielikumā ietvertajai formai. Pēc piedāvājuma iesniegšanas nekādas papildu izmaksas, kas nav norādītas Izpildītāja iesniegtajā piedāvājumā, nav pieļaujamas.

2.7. Izpildītājs uz Pasūtītāja uzaicinājumā norādīto e-pasta adresi nosūta piedāvājumu Pasūtītājam, ievērojot Pasūtītāja uzaicinājumā noteikto piedāvājuma iesniegšanas termiņu. Piedāvājumus, kas ir iesniegti pēc Pasūtītāja norādītā piedāvājuma iesniegšanas termiņa, Pasūtītājs neizskata.

2.8. Pasūtītājs astoņu stundu laikā pēc piedāvājuma saņemšanas, darba dienās no plkst. 8:30 līdz plkst. 17:00, Izpildītājam apstiprina piedāvājuma saņemšanas faktu, apstiprinājumu par piedāvājuma saņemšanu nosūtot e-pasta veidā.

3. PIEDĀVĀJUMA IZVĒLES KRITĒRIJS UN IEPIRKUMA LĪGUMA NOSLĒGŠANA

3.1. Pēc piedāvājumu saņemšanas un Vienošanās 2.8.apakšpunktā noteiktā apstiprinājuma nosūtīšanas Izpildītājiem, kuri iesnieguši savus piedāvājumus, Pasūtītājs izvērtē saņemtos piedāvājumus un no visiem iesniegtajiem piedāvājumiem izvēlas Vienošanās noteikumiem atbilstošus piedāvājumus ar viszemāko piedāvāto cenu, pieņemot lēmumu par Iepirkuma līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu.

3.2. Pirms lēmuma par iepirkuma līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu pieņemšanas Pasūtītājs pārbauda, vai Izpildītājs nav iesniedzis nepamatoti lētu piedāvājumu un vai Izpildītājam nav interešu konflikta, nepieciešamības gadījumā pieprasot cenas veidošanās mehānismu vai Izpildītāja paskaidrojumu par iespējamo interešu konflikta konstatēšanu. Izpildītāja pienākums ir ne vēlāk kā divu darba dienu laikā sniegt Pasūtītājam atbildi uz šajā apakšpunktā minētajiem jautājumiem.

3.2.1. Ja Pasūtītājs pēc papildu informācijas saņemšanas no Izpildītāja konstatē, ka iesniegts piedāvājums ar nepamatoti zemu cenu, Pasūtītājs iesniegto piedāvājumu neizskata un pieņem lēmumu par tā noraidīšanu, paziņojot par pieņemto lēmumu Izpildītājam, kurš iesniedzis piedāvājumu ar nepamatoti zemu cenu.

3.2.2. Ja Pasūtītājs konstatē pamatotas aizdomas par Izpildītāja un tā piesaistītā tulka iespējamu

Ja Pasūtītājam ir konstatēts interesu konflikta situācija, Pasūtītājs iesniegto piedāvājumu neizskata un pasūtītāja ir jāpieņem lēmumu par tā noraidīšanu, paziņojot par pieņemto lēmumu Izpildītājam.

3.3. Ja ir iesniegti divi vai vairāki piedāvājumi ar vienādu zemāko cenu, Pasūtītājs līguma nosaukuma pasūtītāja ieslēgšanas tiesības piešķir tam Izpildītājam, kurš tiks izvēlēts ar nejaušas izvēles palīdzību.

3.4. Trīs darba dienu laikā pēc Vienošanās 3.1.apakšpunktā minētā lēmuma pieņemšanas, apakšpunktā minētais Pasūtītājs nosūta Vienošanās 3.1.apakšpunktā minēto lēmumu visiem piedāvājuma iesniegtājiem. Pasūtītājs norāda izvēlētajam Pakalpojuma izpildītāja/-ju nosaukumu un piedāvāto cenu.

3.5. Pēc Vienošanās 3.4.apakšpunktā noteiktā kārtībā veiktās Izpildītāju un Pakalpojuma izpildītāja/-ju informēšanas, Pasūtītājs un Pakalpojuma izpildītājs trīs darba dienu laikā noslēdz Iepirkuma līgumu par pakalpojuma sniegšanu atbilstoši Pakalpojuma izpildītāja iesniegtajam saskaņā ar Vienošanās iesniegtajam finanšu piedāvājumam.

4. IZPILDĪTĀJU, PAKALPOJUMA IZPILDĪTĀJU UN PASŪTĪTĀJA PIENĀKUMI UN TIESĪBAS

4.1. Šajā nodaļā ir uzskaitītas Pasūtītāja, Izpildītāju un Pakalpojuma izpildītāju vispārīgās tiesības un pienākumi. Detalizēts tiesību un pienākumu uzskaitījums attiecībā uz konkrētā pakalpojuma izpildi tiks noteikti iepirkuma līgumā.

4.2. Izpildītājam ir šādi pienākumi:

- 4.2.1. ievērot patiesas un godīgas konkurences principus Vienošanās darbības laikā;
- 4.2.2. iesniegt savu piedāvājumu saskaņā ar Vienošanās noteikumiem;
- 4.2.3. piedāvājumā norādīt cenu, kura ir atbilstoša pakalpojuma būtībai;
- 4.2.4. atbildēt uz Pasūtītāja jautājumiem par Izpildītāja darbību Vienošanās ietvaros. Rakstiska atbilde sniedzama ne vēlā kā piecu darba dienu laikā no jautājuma saņemšanas dienas, nosūtot e-pastu uz Pasūtītāja norādīto e-pasta adresi.

4.3. Izpildītājam ir šādas tiesības:

- 4.3.1. saskaņā ar Vienošanās noteikumiem saņemt uzaicinājumu iesniegt piedāvājumu;
- 4.3.2. saņemt no Pasūtītāja Vienošanās izpildei nepieciešamo informāciju.

4.4. Pakalpojuma izpildītājam ir šādi pienākumi:

- 4.4.1. sniegt pakalpojumu saskaņā ar Iepirkuma noteikumiem, iesniegto piedāvājumu, tehnisko specifikāciju un Vienošanās noteikumiem;
- 4.4.2. uzņemties atbildību par sniegtā pakalpojuma kvalitāti;
- 4.4.3. nodrošināt Iepirkuma piedāvājumā norādīto tulku daļību pakalpojuma realizācijā. Ja šajā apakšpunktā noteiktais nav realizējams no Pakalpojuma izpildītāja neatkarīgu apstākļu dēļ, Pakalpojuma izpildītājam ir pienākums nodrošināt līdzvērtīga tulka pakalpojumus, iepriekš rakstiski saskaņojot ar Pasūtītāju tulka kandidatūru. Pasūtītājs patur tiesības piedāvāto tulka kandidatūru noraidīt kā neatbilstošu, ja piedāvātais tulks neatbilst Iepirkuma nolikumā norādītajiem tulku atlases kritērijiem. Šajā gadījumā Pakalpojuma izpildītājam ir pienākums nodrošināt citu atlases kritērijiem atbilstošu tulku;
- 4.4.4. nodrošināt, lai pakalpojuma sniegšanā iesaistītie tulki, pirms pakalpojuma sniegšanas uzsākšanas paraksta apliecinājumu par to, ka neatrodas interesu konflikta situācijā un apņemas ievērot noteiktās konfidencialitātes saistības.
- 4.4.5. nodrošināt komunikāciju ar Pasūtītāju latviešu valodā, nepieciešamības gadījumā pieaicinot tulku, kura pakalpojumus apmaksā Pakalpojuma izpildītājs;
- 4.4.6. atbildēt uz Pasūtītāja jautājumiem par Pakalpojuma izpildītāja darbību pakalpojuma realizācijā. Rakstiska atbilde sniedzama piecu darba dienu laikā no jautājuma saņemšanas dienas, nosūtot e-pastu uz Pasūtītāja norādīto e-pasta adresi.

4.5. Pakalpojuma Izpildītājam ir šādas tiesības:

- 4.5.1. saskaņā ar Vienošanās noteikto kārtību saņemt samaksu par kvalitatīvi un Vienošanās noteikumiem atbilstoši sniegtu pakalpojumu;
- 4.5.2. piecu darba dienu laikā no rakstiska informācijas pieprasījuma saņemšanas uz Pasūtītāja e-pasta adresi, kura norādīta piedāvājuma iesniegšanas uzaicinājumā, saņemt atbildi no Pasūtītāja par jautājumiem, kas skar pakalpojuma realizāciju, ja informācijas pieprasījums ir nosūtīts vismaz divas darba dienas pirms uzaicinājumā norādītā piedāvājuma iesniegšanas beigām.

4.6. Pasūtītājam ir šādi pienākumi:

- 4.6.1. samaksāt Pakalpojuma izpildītājam par kvalitatīvi un savlaicīgi sniegtu pakalpojumu;
- 4.6.2. nodrošināt uzaicinājuma par pakalpojuma sniegšanu nosūtīšanu Izpildītājiem saskaņā ar Vienošanās noteikumiem;
- 4.6.3. veikt iesniegto piedāvājumu pārbaudi un salīdzināšanu ne ilgāk kā desmit darba dienu laikā no piedāvājumu saņemšanas dienas un informēt par pieņemto lēmumu Izpildītājus saskaņā ar Vienošanās noteikumiem.

4.7. Pasūtītājam ir šādas tiesības:

- 4.7.1. pieprasīt no Izpildītājiem paskaidrojumus par piedāvājuma neiesniegšanas vai pakalpojuma neizpildes iemeslu;
- 4.7.2. ja Pakalpojuma izpildītājs atkārtoti atsakās slēgt Iepirkuma līgumu ar Pasūtītāju un/vai sniegt pakalpojumu, Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Vienošanos ar viņu, nosūtot rakstisku paziņojumu par Vienošanās vienpusēju izbeigšanu;
- 4.7.3. pieprasīt no Pakalpojuma izpildītāja informāciju par pakalpojuma izpildes gaitu;
- 4.7.4. neizvēlēties nevienu no Vienošanās noteiktajā kārtībā iesniegtajiem piedāvājumiem, ja pakalpojuma izpildes piedāvātās cenas pārsniedz Pasūtītāja budžeta iespējas vai, ja tam ir cits objektīvs pamatojums;
- 4.7.5. atkārtoti uzaicināt Izpildītājus iesniegt savus piedāvājumus, ja neviens no Izpildītājiem nav iesniedzis savu piedāvājumu Vienošanās noteiktā kārtībā vai piedāvātās cenas ir nesamērīgi augstas;
- 4.7.6. nemaksāt Pakalpojuma izpildītājam par nekvalitatīvi un Vienošanās noteikumiem neatbilstoši sniegtu pakalpojumu;
- 4.7.7. pārliecināties vai Pakalpojuma izpildītājs ievēro Vienošanās noteikumus un nodrošina piedāvājumā norādīto tulkus dalību pakalpojuma sniegšanā;
- 4.7.8. apturēt Vienošanās izpildi ārējā normatīvajā aktā vai šajā Vienošanās noteiktajos gadījumos;
- 4.7.9. atkāpties no Vienošanās ārējā normatīvajā aktā vai šajā Vienošanās paredzētajos gadījumos.

5. VIENOŠANĀS IZMAIŅAS, ATKĀPŠANĀS NO VIENOŠANĀS UN TĀS IZBEIGŠANA

- 5.1. Jebkuras izmaiņas Vienošanās stājās spēkā tikai tad, kad tās ir noformētas rakstveidā un tās ir akceptējuši Līdzēji.
- 5.2. Ja nepieciešamie Vienošanās grozījumi vienlaikus skar visus Izpildītājus vai grozījumi būtiski nepieciešami Vienošanās spēkā esamībai, Izpildītāji nav tiesīgi ignorēt (bezdarbība nav pieļaujama) Pasūtītāja pieprasījumu sniegt piekrišanu vai atteikumu par nepieciešamajiem grozījumiem.
- 5.3. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji atkāpties no Vienošanās, ja ir zudusi vajadzība pēc Vienošanās priekšmeta vai ir beigušies Vienošanās realizācijai paredzētie līdzekļi. Šādā gadījumā Pasūtītājs par to rakstveidā brīdina Izpildītājus vismaz vienu mēnesi iepriekš.

5.4. Pasūtītājam ir tiesības ar rakstveida paziņojumu vienpusēji apturēt Līguma izpildes darbību apstākļiem, ja vien līdz vienam gadam, ja iestājas viens no šādiem gadījumiem:

5.4.1. Ministru kabinetā ir ierosināta attiecīgā ārvalstu finanšu instrumenta plānošanas perioda prioritāšu un aktivitāšu pārskatīšana, un saistībā ar to Pasūtītājam var tikt samazināts vai atsaukts ārvalstu finanšu instrumenta finansējums, ko Pasūtītājs gribēja izmantot Vienošanās paredzēto saistību izpildei;

5.4.2. Saskaņā ar ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistītas iestādes vai Ministru kabineta lēmumu.

5.5. Gadījumā, ja iestājas vismaz viens no Vienošanās 5.4.apakšpunktā minētiem apstākļiem un Pasūtītājs par to ir rakstveidā informējis Izpildītājus, Izpildītāji pārtrauc Pakalpojuma turpmāku veikšanu un Puses rakstveidā vienojas par turpmāku Līguma saistību izpildi. Pasūtītājam nav pienākums norēķināties ar Izpildītājiem par faktiski veikto Pakalpojumu, kas ticis veikts pēc Pasūtītāja paziņojuma par Līguma 5.4.apakšpunktā noteikto apstākļu iestāšanos, saņemšanas dienas.

5.6. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji atkāpties no Vienošanās 10 darba dienas iepriekš rakstiski par to brīdinot Izpildītāju, ja:

5.6.1. Izpildītājs ir nokavējis vismaz vienu no Pasūtītāja norādītajiem Pakalpojuma izpildes termiņiem;

5.6.2. Vienošanās izpildījums neatbilst prasībām un tehniskajai specifikācijai, un šī neatbilstība nav vai nevar tikt novērsta Vienošanās paredzētajā termiņā;

5.6.3. Izpildītājs Vienošanās noslēgšanas vai tās izpildes laikā sniedzis nepatiesas vai nepilnīgas ziņas vai apliecinājumus;

5.6.4. Izpildītājs Vienošanās noslēgšanas vai tās izpildes laikā veicis prettiesisku darbību;

5.6.5. ir pasludināts Izpildītāja maksātnespējas process vai iestājas citi apstākļi, kas liedz vai liegs Izpildītājam turpināt Vienošanās izpildi saskaņā ar Vienošanās noteikumiem vai kas negatīvi ietekmē Pasūtītāja tiesības, kuras izriet no šīs Vienošanās;

5.6.6. Iestājušies apstākļi, kas apgrūtina vai padara neiespējamu saistību izpildi;

5.6.7. Izpildītājs un/vai eksperts pārkāpj vai nepilda citu būtisku Līgumā paredzētu pienākumu;

5.6.8. Izpildītājs un/vai tulkas Pasūtītājam nodarījis zaudējumus;

5.6.9. ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistītā iestāde saistībā ar Izpildītāja darbību vai bezdarbību ir noteikusi ārvalstu finanšu instrumenta finansēta projekta izmaksu korekciju vairāk nekā 25 % apmērā no līguma summas;

5.6.10. Izpildītājs ir patvaļīgi pārtraucis Vienošanās izpildi, tai skaitā ja Izpildītājs nav sasniedzams juridiskajā adresē (norādītajā faktiskajā adresē);

5.6.11. ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistītā iestāde ir konstatējusi normatīvo aktu pārkāpumus Vienošanās noslēgšanas vai izpildes gaitā, un to dēļ tiek piemērota Vienošanās izmaksu korekcija 100 % apmērā;

5.6.12. ja Ministru kabinets ir pieņēmis lēmumu par attiecīgā struktūrfondu plānošanas perioda prioritāšu pārskatīšanu, un tādēļ Pasūtītājam ir būtiski samazināts vai atņemts

ārvalstū, finanšu instrumenta finansējums, ko Pasūtītājs gribēja izmantot Līgumā paredzēto maksājuma saistību segšanai;

5.6.13. Iestājušies nepārvaramas varas apstākļi.

5.7. Izpildītājam ir tiesības vienpusēji atkāpties no Vienošanās, ja Pasūtītājs publiski paziņo par izbeigt darbību, izņemot gadījumus, kad tas notiek izpildītāja reorganizācijas rezultātā. Izpildītājs rakstveidā paziņo Pasūtītājam par nodomu izbeigt Vienošanās darbību vismaz divas nedēļas iepriekš. Līdz Vienošanās izbeigšanai Izpildītājam ir pienākums turpināt savas līgumsaistības.

5.8. Ja Vienošanās ar kādu no Līdzējiem tiek izbeigta pirms šīs Vienošanās 8.1. apakšpunktā minētā termiņa, tas neietekmē vienošanās spēkā esamību starp pārējiem Līdzējiem.

6. STRĪDU RISINĀŠANAS KĀRTĪBA

- 6.1. Jebkuri no Vienošanās izrietoši strīdi, kas rodas starp Līdzējiem, tiek sākotnēji risināti savstarpēju sarunu ceļā. Vienošanās par strīda atrisināšanu Līdzēji noformē rakstveidā un abpusēji paraksta. Minētā vienošanās pēc tās abpusējas parakstīšanas pievienojama šim Līgumam.
- 6.2. No Vienošanās izrietošās saistības ir apspriežamas atbilstoši Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.
- 6.3. Ja 60 dienu laikā strīdu nav iespējams atrisināt sarunu ceļā, tas tiek risināts Latvijas Republikas tiesā saskaņā ar spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

7. NEPĀRVARAMA VARA

- 7.1. Līdzēji tiek atbrīvoti no Vienošanās nosacījumu izpildes, ja tā cēlonis ir nepārvarama vara – no Līdzēju gribas neatkarīgi notikumi, kuru iestāšanās nav atkarīga no Līdzēju gribas un iespējams tos kontrolēt, un kuru rezultātā Vienošanās vairs nav iespējams izpildīt. Pie šādiem notikumiem ir pieskaitāmi arī, bet ne tikai, stihiskas nelaimes (dabas katastrofas), streiki, karadarbība, būtiskas un neparedzamas izmaiņas normatīvajos aktos, valsts pārvaldes iestāžu pieņemti lēmumi.
- 7.2. Līdzējs, kurš nepārvaramās varas dēļ nevar izpildīt savas saistības, par to informē otru Līdzēju un iesniedz kompetentas iestādes izziņu par nepārvaramas varas faktu, kā arī pamato cēloņsakarību starp šo faktu un nespēju izpildīt savas saistības.
- 7.3. Ja nepārvaramas varas apstākļu dēļ Vienošanās nedarbojas ilgāk par trīs mēnešiem, katram Līdzējam ir tiesības atteikties no tās izpildes, par to rakstveidā brīdinot pārējos Līdzējus vismaz 15 darba dienas iepriekš. Šajā gadījumā neviens no Līdzējiem nevar prasīt atlīdzināt zaudējumus, kas radušies šīs Vienošanās izbeigšanas rezultātā.

8. NOBEIGUMA NOTEIKUMI

- 8.1. Vienošanās stājas spēkā ar tās abpusējas parakstīšanas dienu un ir spēkā 12 (divpadsmit) mēnešus vai līdz maksimālās summas 41 999,00 EUR sasniegšanai, neieskaitot pievienotās vērtības nodokli.
- 8.2. Līdzēji ir atbildīgi par savu, no Vienošanās izrietošo, saistību izpildi, un tiem ir pienākums savstarpēji atlīdzināt radušos zaudējumus.
- 8.3. Ja kādam no Izpildītājiem tiek mainīts juridiskais statuss, amatpersonu paraksta tiesības vai kāds no Vienošanās minētajiem rekvizītiem, telefona, faksa numurs, e-pasta adrese, biroja,

Izpildītājs nekavējoties rakstiski paziņo par to Pasūtītājam. Ja Izpildītājs neizpilda šī apakšpunkta noteikumus, uzskatāms, ka Pasūtītājs ir pilnībā izpildījis savas saistības, lietojot šajā Vienošanās esošo informāciju par Izpildītāju. Šajā apakšpunktā minētie nosacījumi attiecas arī uz Vienošanās un tā pielikumos minētajiem Izpildītāju pārstāvjiem un to rekvizītiem.

8.4. Līdzēju reorganizācija nav obligāts pamats Vienošanās pārtraukšanai. Ja kāds no Līdzējiem tiek reorganizēts, Vienošanās ar Pasūtītāja piekrišanu var palikt spēkā un tās noteikumi šādā gadījumā ir saistoši Līdzēja tiesību un saistību pārņēmējam.

8.5. Vienošanās ir sagatavota uz 11 (vienpadsmit) lapām, tajā skaitā 2 (diviem) pielikumiem, 6 (sešos) eksemplāros ar vienādu juridisko spēku. Pie katra no Līdzējiem glabājas viens Vienošanās eksemplārs.

8.6. Vienošanās ir pievienoti šādi pielikumi, kas ir tās neatņemamas sastāvdaļas:

8.6.1. 1.pielikums – Uzaicinājuma un finanšu piedāvājuma forma uz vienas lapas;

8.6.2. 2.pielikums – Tehniskā specifikācija uz divām lapām.

Pasūtītājs:

Centrālā finanšu un līgumu aģentūra

Reģ. Nr. 90000812928

Smilšu iela 1, 152.kab., Rīga, LV-1919

Tālr. 22306116

Norēķinu rekvizīti:

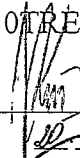
Valsts kase

Kods: TREL LV22

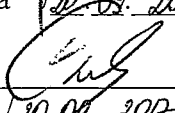
Konta Nr.: LV04TREL2130052015000

LV10TREL213005207700B

Anita Krūmiņa


20.09.2017.

Anita Ozola


20.09.2017.

Izpildītāji:

SIA "Abyling"

Reģ. Nr. 40103220473

Valguma iela 10, Rīga, LV-1048

E-pasta adrese: info@tulkot.lv, peteris@tulkot.lv

Tālrunis: 67218576, 28311901

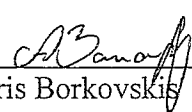
Norēķinu rekvizīti:

AS "Swedbank"

Kods: HABALV22

Konta Nr.: LV55HABA0551024744406

Andris Borkovskis


20.09.2017.

SIA "Amber Line"

Reģ. Nr. 41203024500

Rožu iela 1, Kuldīga LV-3301

E-pasta adrese: dace@amberline.com

Tālrunis: 63320688, 28350033

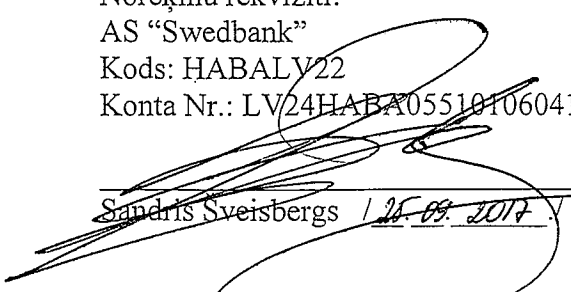
Norēķinu rekvizīti:

AS "Swedbank"

Kods: HABALV22

Konta Nr.: LV24HABA0551010604110


Sandris Sveisbergs



20.09.2017.

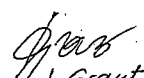
SIA "Baltic Translations"

Reģ. Nr. 40103457302

Augusta Deglava iela 61/1 - 57, Rīga, LV-1035

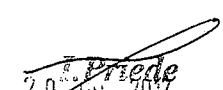

I. Iļenko
20.09.2017


K. Rubika
20.09.2017


L. Grantiņa
20.09.2017

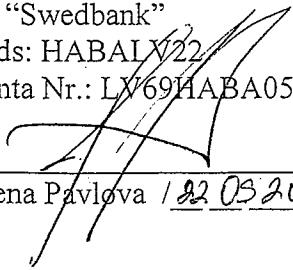
7

R. Riherte
20.09.2017


P. Priede
20.09.2017

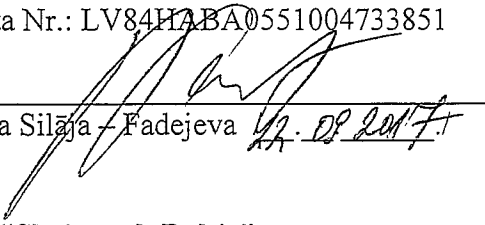
E-pasta adrese: info@baltictranslations.lv
Tālrunis: 27788668
Norēķinu rekvizīti:
AS "Swedbank"
Kods: HABALV22
Konta Nr.: LV69HABA0551031459658

E-pasta adrese: info@baltictranslations.lv
Tālrunis: 27788668
Norēķinu rekvizīti:
AS "Swedbank"
Kods: HABALV22
Konta Nr.: LV69HABA0551031459658


Jelena Pavlova 12.03.2017.

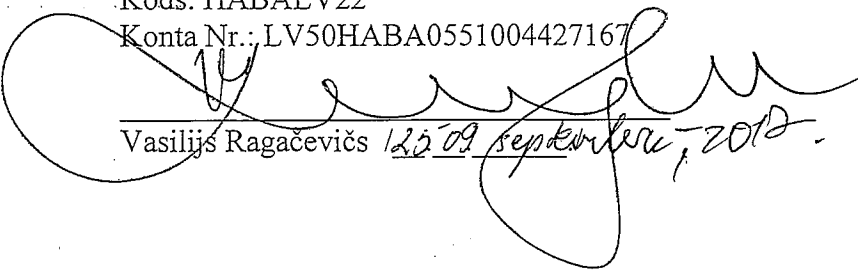
SIA "Linearis"

Reģ. Nr. 41203019463
Krišjāņa Barona iela 59/61, Rīga, LV-1001
E-pasta adrese: linda.silaja@linearistranslations.com
Tālrunis: 67277260, 28802069
Norēķinu rekvizīti:
AS "Swedbank"
Kods: HABALV22
Konta Nr.: LV84HABA0551004733851


Linda Silaja Fadejeva 02.08.2017.

SIA "Skrivanek Baltic"

Reģ. Nr. 40003626172
Lačplēša iela 87C, Rīga, LV-1011
E-pasta adrese: vasilijs.ragacevics@skrivane.lv
Tālrunis: 28617786
Norēķinu rekvizīti:
AS "Swedbank"
Kods: HABALV22
Konta Nr.: LV50HABA0551004427167


Vasilij Ragačevičs 12.09. septembra, 2017.